

УДК 81'25'373.231:82-93"19"
DOI: 10.26140/bgj3-2021-1003-0060



ЖАНРОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА «ГОВОРЯЩИХ» ИМЕН СОБСТВЕННЫХ В ДЕТСКОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

© Автор(ы) 2021
SPIN: 1208-8315
AuthorID: 1033356
ORCID: 0000-0002-3195-8030

БЕЛОВА Наталья Александровна, кандидат филологических наук, доцент кафедры теории
и практики перевода

Оренбургский государственный университет
(460018, Россия, Оренбург, просп. Победы, 13, e-mail: natalya.belova.83@bk.ru)

СТАРОВОЙТОВА Татьяна Олеговна, студент

Оренбургский государственный университет
(460018, Россия, Оренбург, просп. Победы, 13, e-mail: 20tania01@mail.ru)

Аннотация. Сегодня изучение способов перевода смысловых имен собственных является одним из перспективных направлений в лингвистике, ономастике, теории переводоведения. Смысловые имена собственные являются авторскими неологизмами, содержащими в себе дополнительное значение и требующими особого подхода в переводе. Говорящие имена собственные требуют от переводчика дополнительных фоновых знаний для их адекватной интерпретации и верного восприятия представителями другой культуры. В данном исследовании представлен сравнительный анализ вариантов перевода говорящих имен собственных в детской художественной литературе. Проведенный анализ приемов перевода говорящих имен собственных определил ряд проблем, возникающих при переводе: зависимость перевода от нарицательных компонентов говорящего имени; неумение переводчика распознавать смысловую составляющую говорящего имени; проблема совпадения (или несовпадения) ассоциативного ряда носителей языка оригинала и носителей переводящего языка. Делается вывод о том, что перевод смысловых имен не всегда подчиняется общим правилам перевода имен собственных, несмотря на то, что в большинстве случаев в переводе используются приемы транскрипции, и транслитерации. Смысловые онимы следует переводить посредством контекстуального перевода или создания неологизма ввиду их особых функций в тексте оригинала. Переводчику детской художественной литературы следует учитывать необходимость распознать и воспроизвести в переводе оценочно-характеризирующую функцию говорящих имен, а также найти адекватную замену знаково-символическим компонентам для восприятия текста ребенком.

Ключевые слова: говорящие имена, перевод, литературный оним, детская художественная литература, прием перевода, эмоциональная образность.

GENRE PECULIARITIES OF TRANSLATION OF DESCRIPTIVE PROPER NAMES IN CHILDREN'S FICTION LITERATURE

© The Author(s) 2021

BELOVA Natalya Aleksandrovna, candidate of Philological Sciences, associate professor of
the department of theory and practice of translation

Orenburg State University
(460018, Russia, Orenburg, Pobedy Av., 13, e-mail: natalya.belova.83@bk.ru)

STAROVOYTOVA Tatyana Olegovna, student

Orenburg State University
(460018, Russia, Orenburg, Pobedy Av., 13, e-mail: 20tania01@mail.ru)

Abstract. Today, the study of ways to translate descriptive proper names is one of the most interesting areas in linguistics, onomastics, and translation theory. Semantic proper names are the author's neologisms, containing additional meaning and requiring a special approach in translation. Charactonyms require the translator to have additional background knowledge for their adequate interpretation and correct perception by representatives of another culture. This study presents a comparative analysis of examples of the translation of descriptive proper names in children fiction literature. As a result of the analysis, it was found that the biggest difficulties are connected with the dependence of translation on the common nouns of the charactonym; translator's failures to recognize the semantic component of the charactonym; the problem of coincidence (or mismatch) of the associative range of the native speakers and the speakers of the target language. It is concluded that the translation of semantic names does not always obey the general rules for translating proper names, despite the fact that in most cases translators use the techniques of transcription and transliteration. Descriptive onyms should be translated through contextual translation or neologism creation due to their special functions in the original text. The translator of children's fiction should be able to recognize and reproduce in translation the evaluative and characterizing function of charactonyms, as well as to find an adequate replacement for the sign-symbolic components which will be easily perceived by children.

Keywords: speaking names, translation, literary onym, children's fiction, translation technique, emotional imagery.

Постановка проблемы в общем виде и ее связь с важными научными и практическими задачами. Ввиду своих особых функций, а также значительного эмоционально-образного и оценочного потенциала, говорящие (значимые, смысловые, номинативно-характеристические) имена являются актуальным направлением исследований, как в области теории перевода, так и в лингвистике. Повышенный интерес к изучению данного тропа объясняется, прежде всего, тем, что они представляют собой отдельный пласт имен собственных, требующих индивидуального подхода в переводе. В современной переводческой практике тенденция переводить говорящие имена представляется приоритетной. Так, при переводе смыслового имени переводчик

должен стремиться к сохранению его эмоционального значения.

Актуальность проводимого исследования обусловлена тем, что говорящие имена являются характерной особенностью детской художественной литературы. Говорящие имена, как правило, являются индивидуально-авторскими, обладают смысловой наполненностью и оценочным потенциалом, и чаще всего вызывают трудности при переводе.

Также справедливо отметить, что проблема перевода смысловых имен не является достаточно исследованной сферой переводоведения, так как область детской художественной литературы продолжает стремительно развиваться, пополняя список смысловых имен все новыми

примерами. Поскольку разработать универсальный метод или шаблон перевода говорящих имен не представляется возможным, изучение вышеупомянутого средства художественной выразительности является одним из актуальных направлений современной лингвистики и переводоведения.

Формирование целей статьи (постановка задачи). Цель исследования заключается в выявлении особенностей передачи смысловых имен в художественном переводе с учетом жанровой специфики детской литературы.

Анализ последних исследований и публикаций, в которых рассматривались аспекты этой проблемы и на которых обосновывается автор; выделение нерешенных ранее частей общей проблемы. За долгую историю изучения феномена «говорящих» имен было выдвинуто множество гипотез. Проблемы передачи «говорящих» имен изучали такие теоретики и практики перевода как Д.И. Ермолович [1], А. В. Суперанская [2], И. Бернштейн [3], Н. Галь [4], В.С. Виноградов [5], С. И. Влахов [6], С. П. Флорин [7]. Однако в последних публикациях языковеды пришли к выводу, что говорящее имя собственное по своей сущности имеет двусторонний характер, а значит, обладает полноценным значением исключительно в контексте (дискурсе). Этой теории придерживалась А.В. Суперанская в своей работе «Общая теория имени собственного», высказывающая мысль о том, что имена собственные обладают формой и содержанием [2]. Стоит отметить, имена собственные не выражают никаких понятий, но обладают вполне определенным значением, которое может быть различно, в зависимости от окружения [2].

В свою очередь, В.С. Виноградов в книге «Введение в переводоведение» характеризовал смысловые говорящие имена как «своеобразный троп, равнозначный, в известной степени, метафоре и сравнению и используемый в стилистических целях для характеристики персонажа или социальной среды» [5]. В той же работе В.С. Виноградов предлагает несколько типов моделей, на основе которых строятся сложные смысловые имена собственные. Эти модели справедливы для образования говорящих имен собственных и в других языках:

- говорящее имя построено на основе имени прилагательного и имени существительного. Примерами могут послужить имена персонажей серии произведений «Гарри Поттер»: Longbottom, Beauxbatons (фр. досл. «красивые палочки»), Lovegood, Косолапсус, Долгопупс, Длиннопоп, Златогрив, Сверкароль, Диагон-аллея;

- говорящее имя построено на основе глагольной формы и существительного. Например: Варивода, Вральман;

- смысловое имя построено на основе наречия и имени существительного. Примеры данной схемы находим в произведении «Питер Пэн и Венди»: Neverland, Neverbird, остров Глетотам, остров Нигде, Птица Никогда, где-тоамская птица.

- основой для говорящего имени стали имя существительное и глагольная форма. Примеры можно найти как в произведениях Дж. К. Роулин, так и у Дж. Барри: Когтевран, Дивангард, Нососуй (перевод Л. Бубнова).

Тем не менее, считаем справедливым отметить, что данная классификация не исчерпывающая, поскольку говорящие имена строятся по типу неологизмов, соответственно, в основу смыслового имени собственного могут лечь и другие части речи.

Таким образом, помимо предложенных В.С. Виноградовым схем образования говорящих имен, существуют и имена, построенные по схемам «существительное + существительное» (Slughorn, Smeltings, Площадь Мракэнтлен, Шармбатон), «прилагательное + прилагательное» (Grimmald Place (grim and old)), «прилагательное + глагол» (Crookshanks/Живоглот), а также существуют имена, построенные с помощью звукоподражательных слов (Tink/Динь-Динь, Professor

Umbridge/Профессор Кхембридж, Grawp/Грохх).

Следует отметить, что при переводе говорящих имен собственных, неизбежно, возникают трудности, например, сохранение стилистического регистра, функций имени, лакуарность. Но, как отмечают лингвисты, зачастую переводчик не понимает, не улавливает образности смыслового имени собственного, которое у носителей языка вызывает определенные ассоциации. Следовательно, чтобы переводить художественные тексты переводчику необходимо владеть фоновыми знаниями, хорошо знать культурные, исторические особенности переводящего языка, а также помнить социальные и мировоззренческие факторы. Говоря о переводе смысловых имен, исследователь А. В. Плотнокова подчеркивала: «Необходимо помнить, что имена собственные всегда обладают дополнительным смыслом. Любой оным в художественном тексте – это зашифрованное послание автора, которое необходимо раскрыть для адекватного понимания текста, учитывая как эстетические задачи, которые ставил перед собой писатель, так и культурно-психологические и общезыковые коннотации, вызываемые данными поэтонимами в сознании читателей» [8, с.60].

Изложение основного материала исследования с полным обоснованием полученных научных результатов. Несомненно, при переводе говорящих имен собственных переводчик должен руководствоваться принципом сохранения концепции, возможно, строения, а также оценочно-характеризирующей функции и символизма данной единицы языка. При переводе значимых имен собственных приоритетом является «проявить» заключенную в них оценочность. Именно поэтому многие переводчики отходят от транскрипции и транслитерации смысловых имен и чаще обращаются к контекстуальному переводу, калькированию и созданию неологизма.

Создавая смысловое имя собственное, переводчику следует пользоваться одной из предложенных В. С. Виноградовым словообразовательных моделей:

- чистая основа;
- основа + ономастический формант = имя собственное [5].

В качестве основы можно взять любое подходящее по характеризующим свойствам нарицательное слово.

Главный принцип создания смысловых имен собственных: сохранение семантического значения основы, так как именно оно является источником эмоционально-оценочной информации имени. Однако эта основа может быть искажена орфографически и фонетически, с намерением создать иллюзию иностранного происхождения имени собственного. Ономастический формат – это специальные словообразовательные единицы (обычно суффиксы и окончания), входящие в состав фамилий. Именно ономастический формант указывает читателю на принадлежность имени собственного к той или иной национальности. Например, окончания -ов, -ев, -ова, -ева, и некоторые другие распространенные форманты лучше не употреблять, так как они слишком русифицируют (доместицируют) изобретенное имя. Примерами иноязычных формантов могут стать суффиксы -en\-an, -son, -man, -er.

Для достижения адекватного перевода смыслового имени собственного переводчику следует:

- подобрать эквивалентное исходному нарицательное слово (с учетом сохранения эмоционально-оценочной функции);
- при необходимости форенизировать его на фонетическом и орфографическом уровне;
- при необходимости подобрать ономастический формант, позволяющий форенизировать или доместицировать изобретенное имя.

В рамках данного исследования мы провели сравнительный анализ вариантов перевода говорящих имен собственных из серии книг Дж. К. Роулинг «Гарри Поттер» в переводах Игоря В. Оранского [9] и Марии Спивак

[10], а также из произведения Дж. Барри «Питер Пэн и Венди» в переводах И. Токмаковой [11], Н. Демуровой [23], Б. Заходера [13], Л. Бубновой [14], М. Торчинской [15].

Примечательно, что в книгах о Гарри Поттере говорящие имена собственные зачастую образованы при помощи аллитерации и тавтограмм. Учитывая, что главная задача переводчика – сохранение оценочности имени, данные особенности стиля Дж. К. Роулинг на русский язык можно передать при помощи контекстуального и уподобляющего перевода, а также создания неологизма.

Ранее мы упоминали о том, что зачастую переводчику, не обладающему достаточными фоновыми знаниями, трудно увидеть скрытый смысл значимого имени собственного. Однако встречается и обратное явление. Многие английские фамилии имеют в своем составе нарицательные слова, никак не связанные с характеристикой личности, носящей такую фамилию. Это очень часто встречается в фамилиях Англо-Саксонского происхождения, своими корнями уходящих далеко в историю. Та же фамилия Potter хоть и явно указывает на род деятельности первого человека, носившего данную фамилию, но вовсе не значит, что каждый персонаж с данной фамилией является гончаром. Такая же ситуация и с фамилией Hufflepuff, она, хоть и имеет в своем составе слово «ruff» (англ. «слойка/слоеный пирожок», что можно расценить как намек на виртуозное владение персонажем кулинарными чарами), на наш взгляд, отнюдь не несет в себе никакого дополнительного смысла и не является говорящей фамилией. Показателен перевод имени одного из персонажей серии «Гарри Поттер» Neville Longbottom. В переводе Игоря Оранского данное имя звучит как «Невилл Долгопупс» (транскрипция + контекстуальный перевод), а в переводах Марии Спивак «Невиль Длиннопоп» (калькирование). Как видно, оба переводчика увидели в фамилии персонажа две составляющие и приняли это за дополнительную характеристику персонажа. Однако стоит заметить, что Longbottom – старая английская фамилия, существующая еще с 14 века, следовательно, автор мог использовать фамилию, не вкладывая в нее дополнительного значения [16]. В данном случае калькирование и контекстуальный перевод неоправданно, так как приводят к созданию комического эффекта. Поскольку данное имя не является говорящим, считаем правильным перевод с помощью транскрипции: Невилл Лонгботтом.

Еще одним примером неуместного контекстуального перевода является имя «Luna» переведенное И. Оранским как «Полумна». Перевод вызывает ассоциации со словом «полоумный», что в тексте-оригинале не подразумевалось. В данном случае мы согласны с переводом М. Спивак, воспользовавшейся транскрипцией: Луна Лавгуд.

Но бывает и по-другому, когда калькирование и контекстуальный перевод, например, помогают избежать негативной семы, возникающей при переводе транскрибированием. Данный аспект для нас очень важен, учитывая имплицитного читателя данного текста и читательский адрес изданий «Махаон» и «Росмэн». Примерами могут послужить имена Mundungus Fletcher и Alastor «Mad-Eye» Moody.

В случае с Mundungus Fletcher, произошедшего от устаревшего названия зловонного табака, перевод транскрипцией вызвал бы нежелательные ассоциации, поэтому за основу неологизма переводчики взяли подходящее слово «назем» (синоним слова «навоз») и добавили к нему ономастический формант «-никус», тем самым склоняя имя на иностранный лад и добавляя комичности. Фамилия хоть и имеет в переводе значение «изготовитель стрел для лука», однако значительной характеристики не несет, соответственно, ее можно перевести транскрипцией: Флетчер. В переводе фамилии, мы сходимся во мнении с переводчиками М. Спивак и И. В. Оранским, но, хотим заметить, что, усредненный чита-

тель романов – это подросток 9-15 лет, а значит слово «назем» ему может ничего и не сказать. Пользуясь алгоритмом, приведенным ранее, произведем адекватную замену: Плутикус Флетчер. Данное имя содержит сему «плут», указывая на характер персонажа, а также уменьшительно-ласкательный суффикс, обличая его мелочность и трусость.

Примечателен пример перевода имени Severus Snape, обладающий сразу несколькими отсылками и семами. С одной стороны, фамилия персонажа и графически, и фонетически напоминает слово «snap», что означает «щелчок, внезапный звук или внезапное резкое похолодание». С другой стороны, фамилия созвучна со «snake» – змеей, что может быть аллегорией к манере персонажа растягивать шипящие звуки во время разговора, также персонаж является деканом Слизерина, чьим символом является змея. В переводе имя звучит как Северус Снег («Росмэн») и Злотеус Злей (Мария Спивак). Стоит отметить, что сема «зло» не совсем сходится с характером персонажа, учитывая события в конце произведения, однако принимая во внимание то, что перевод М. Спивак – один из первых переводов романов о «Гарри Поттере», а также сдержанное и строгое поведение персонажа, можно понять мотив переводчика. Переводчики издательства «Росмэн» раскрывают в имени холодность поведения персонажа, ассоциируя его со снегом. Истинный характер персонажа обличается лишь в конце романа, считаем важным учесть это при создании говорящего имени. Всю историю Северус предстает перед читателем загадочным, противоречивым персонажем, поэтому за основу имени возьмем слово с похожей семой. Учитывая тавтограмму как характерную особенность смысловых имен в творчестве Дж. К. Роулинг, возьмем слово «сумрак», поменяем его звучание, чтобы сделать похожим на иностранную фамилию и получим имя Северус Сумрэйк. Данное имя дополнит образ героя и выгодно подчеркнет его истинные мотивы, когда они раскроются в конце произведения, Северус будто выйдет из сумрака на свет.

Имя персонажа Gilderoy Lockhart также включает в себя множество аллюзий, в переводе имя означает «сын рыжеволосого камердинера», также у получателя текста оригинала ассоциируется с «gilded» - позолоченный, эту черту определенно стоит сохранить в переводе. Говоря о фамилии, автор отметила: «она достаточно пустая и легкомысленная для такого персонажа», однако все имя производит впечатление мужественности и доблести, что находит отклик и в манере поведения персонажа. В переводе имя звучит как Златопуст Локонс (И. В. Оранский отразил именно ассоциацию с позолотой) и Сверкароль Чаруальд (М. Спивак воспроизвела общее впечатление на вид благородного имени). Обращаясь к приведенному выше алгоритму, находим эквивалентное значению имени слово «золотой» и «злато». Для перевода фамилии обратимся к описанию характера персонажа: хвастлив, честолюбив, самовлюблен, пользуется популярностью у женщин. Учитывая данные обстоятельства, предлагаем перевести имя следующим образом: Златовлас Ласкольд. Корень «Ласк» относит нас и к слову «ласковый», «ласка», и к «лоск», дополняя образ персонажа, чрезмерно заботящегося о внешности.

В процессе перевода детской художественной литературы, переводчику следует учитывать средний возраст предполагаемого читателя текста и читательский адрес издания. Для произведений серии о «Гарри Поттере» средний возраст читателей 8-15 лет, поэтому важно в переводе не смысловых имен собственных придерживаться правил транскрипции или транслитерации, а для перевода значимых имен обращаться к калькированию, созданию неологизма, или контекстуальному переводу для передачи игры слов и дополнительной характеристики персонажей. Между тем, если предполагаемый читатель младше, то и подход к переводу должен быть другим.

Таким образом, при переводе литературы для детей в возрасте 5-9 лет лучше имена, содержащие аллюзию, антономазию или любой другой троп лучше переводить контекстуально, с целью облегчить восприятие текста ребенком. Основой для неологизма должна стать характерная черта образа персонажа, а не эквивалент оригинального имени. Примером такого текста может стать сказочная повесть «Питер Пэн и Венди».

В таблице приведены примеры адекватного перевода (на основе характеристики персонажей) говорящих имен персонажей произведения «Питер Пэн и Венди».

Таблица 1 – Примеры адекватного перевода говорящих имен персонажей произведения «Питер Пэн и Венди»

Оригинальное смысловое имя	Значение имени	Характеристика персонажа	Существующие переводы	Вариант адекватного перевода
Slightly (Slightly Soiled)	Slight – «небольшой», «тонкий», «хрупкий»	тщеславен, считает, что помнит дни до того, как он был "потерян"; вырезает свистки с ветвей и танцует под мелодии, которые сочиняет; часто притворяется	Малышка Малыш Малёк Ловкач	Свистун Пискун Хитрец
Tootles	Tootle – «играть на флейте», «издавать негромкие звуки»; Toot – «гудок», «веселье», «свисток», «звук рога»	самый скромный из потерянных мальчиков, потому что часто пропускает их жестокие приключения; глуповат; всегда первым заступает за Венди	Болтун Шалун Болтун Пискун	Скромняга Тихоня Трубач
Nibs	Nib – «кончик пера», «острие»	веселый; один из самых смелых потерянных мальчиков; самый старший	Кончик Задавака Шипка Крутыш Нососуи	Смелыняк Храбрец Веселыняк
Curly	Curly – «завиток», «спираль», «локон»	беспокойный, хлопотный, немного робкий, но добрый, имеет кудрявые волосы	Кудряш Задир Чубик Замарашка	Кудряш
Gentleman Starkey	Stark – «полноценный», «просто», «чистый»	помощник капитана; раньше работал помощником учителя; после финального боя выжил и стал индей в племени	(джентльмен) Старки Старки-джентльмен Джентльмен Старки Старки Крепыш	Джентльмен Простак Простак Мистер Простак
Never bird	Never – «никогда»	спасла раненого Питера, отдав ему свое гнездо, на котором он доплыл до берега	Птица Нет Птица-Небылица Глетотамская птица Птица Никогда	Неведомая птица Птица нипочем

Выводы исследования и перспективы дальнейших изысканий данного направления. Проведенный анализ приемов перевода говорящих имен собственных в сказочной повести «Питер Пэн и Венди», а также в серии романов «Гарри Поттер» на русский язык позволяет понять мотивы, предпосылки и принципы выбора переводчиком ведущего приема перевода.

В большинстве случаев в переводе используются приемы транслитерации и транскрипции при передаче имен собственных, однако помимо этого, переводчику, прежде всего, следует учитывать ожидания и предпочтения детской аудитории, поэтому довольно часто встречаются случаи смешанного и семантического перевода в детской художественной литературе. Соответственно, создавая произведения детской художественной литературы важно учитывать круг интересов детей, который, несомненно, воздействует на предмет повествования.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Ермолович, Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур / Д. И. Ермолович. – М.: Р. Валент, 2001. – 133 с.
2. Суперанская, А. В. Общая теория имени собственного / А. В. Суперанская. – М.: Наука, 1973. – 366 с.
3. Бернштейн, И. Английские имена в русских переводах / Иностранная литература, 1998.
4. Галь, Н. Слово живое и мертвое: от «Маленького принца» до «Корабля дураков» / Н. Галь / – URL: http://lib.ru/TRANSLATORS/NORA_GAL/slowo.txt (дата обращения: 20.01.2021).
5. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение / В. С. Виноградов / – URL: <http://www.helpforlinguist.narod.ru/VinogradovVS/VinogradovVS.pdf> (дата обращения: 20.01.2021).
6. Влахов, С. И. Непереводимое в переводе / С. И. Влахов, С. П. Флорин. – М.: Международные отношения, 1980. – 352 с.
7. Флорин, С. П. Муки переводческие / С. П. Флорин / – URL: <https://translatorslair.com/files/Muki-perevodcheskie-Florin.pdf> (дата обращения: 28.01.2021).

ния: 28.01.2021).

8. Плотникова, А. В. Принципы и способы атрибуции имен собственных в произведениях жанра «фэнтези»: диссертация ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Плотникова Анна Вячеславовна. – М., 2010. – 193 с.
9. Роулинг, Дж. К. Гарри Поттер и философский камень / Дж. К. Роулинг, И. В. Оранский. – М.: Росмэн-Пресс, 2004. – 400 с.
10. Роулинг, Дж. К. Гарри Поттер и философский камень / Дж. К. Роулинг, М. Спивак / – URL: <https://knizhnik.org/dzhoan-rouling/garri-potter-i-filosofskij-kamen-perevod-marii-spivak/1> (дата обращения: 26.01.2021).
11. Барри, Дж. М. Питер Пэн и Венди / Дж. М. Барри, И. Токмакова / – URL: <https://libking.ru/books/child-/child-adv/5263-dzheyms-barri-piter-pen.html#sel=4:1,4:19> (дата обращения: 27.01.2021).
12. Барри, Дж. М. Питер Пэн и Венди / Дж. М. Барри, Н. Демурова / – URL: <https://www.rulit.me/books/piter-pen-i-vendi-read-233425-1.html> (дата обращения: 27.01.2021).
13. Барри, Дж. М. Питер Пэн, или Мальчик, который не хотел расти: пьеса в 5 д. / Дж. М. Барри, Б. Заходер. – М.: Искусство, 1971. – 127 с.
14. Барри, Дж. М. Приключения Петера Пана / Дж. М. Барри, Л. Бубнова. – М., 1918.
15. Барри, Дж. М. Питер Пэн: сказочная повесть / пересказ с английского М. Торчинской / Дж. М. Барри, М. Торчинская. – М.: РОСМЭН, 2015.
16. The Internet Surname Database: сайм. – 2017. – URL: <https://www.surnamedb.com/> (дата обращения: 19.01.2021).
17. Cambridge University Press Dictionary: сайм. – 2021. – URL: <https://dictionary.cambridge.org/rus/> (дата обращения: 19.01.2021).
18. Merriam-Webster Dictionary: сайм. – 2021. – URL: <https://www.merriam-webster.com/> (дата обращения: 19.01.2021).
19. Большой современный толковый словарь русского языка: сайм. – 2012. – URL: <https://slovar.cc/rus/tolk.html> (дата обращения: 18.01.2021).
20. Белова, Н. А. Специфика перевода детских окказионализмов с русского языка на английский / Белова Н. А., Филатова В. И. // News of science and education, 2018. - Т. 1, № 2. - С. 27-33. - 7 с.

Статья поступила в редакцию 14.02.2021

Статья принята к публикации 20.08.2021